

CHRISMATION

After the newly-baptized is clothed, the Priest says this prayer:

Blessed are you, Lord God Almighty, the source of blessings, the Sun of righteousness, who have made the light of salvation shine for those in darkness through the appearing of your Only-Begotten Son and our God, and have granted us, unworthy though are, the grace of blessed cleansing by holy Baptism, and divine sanctification by life-giving Anointing. And you have now been well-pleased to make your newly-enlightened servant to be born again through water and Spirit, and have granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary. Do you then, Master, compassionate, universal King, grant him/her also the Seal of the gift of your holy, all-powerful and adorable Spirit and the Communion of the holy Body and precious Blood of your Christ. Keep him/her in your sanctification; confirm him/her in the Orthodox Faith; deliver him/her from the evil one and all his devices, and by your saving fear guard his/her soul in purity and righteousness; so that being in every deed and word well-pleasing to you, he/she may become a child and heir of your heavenly Kingdom.

Priest exclaims: Because you are our God, a God who has mercy and who saves, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And after the Prayer he anoints the newly baptized with the holy Myron, making a sign of the Cross on the forehead, the eyes, the

**ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО
МУРОПОМАЗАНИЯ**

И по еже облещи его молится священник, глаголя молитву сию:

Благословѣн еси Гѳсподи Бѳже Вседержителю, истѳчниче благѳх, солнце правды, возсиявый сущим во тьме свет спасѣния, явлѣнием единороднаго Твоего Сѳна и Бѳга нашего: и даровавый нам недостѳйным блаженное очищѣние во святѣй водѣ, и божѣственное освящѣние в животворящем помазаніи: ѳже и ныне благоволивый паки родити раба Твоего новопросвѣщеннаго [или рабу Твою новопросвѣщенную] [или рабѳв Твоѳх новопросвѣщенных] водою и Дѳхом, и вѳльных и невѳльных грѣхѳв оставлѣние томѳу даровавый. Сам Владыко, Всецарю благоутрѳбне, даруй томѳу и печать дара святаго и всесильнаго, и покланяемаго Твоего Дѳха, и причащѣние святаго Тѣла и честныя Крѳве Христа Твоего. Сохрани егѳ в Твоѣм освящѣнии, утверди в православноѳ вѣре, избави от лукаваго, и всех начинаній егѳ: и спасительным Твоѳм страхом в чистотѣ и правде дѳшу егѳ соблюди, да во всяком дѣле и слѳве благоугождаѳя Тебѣ, сын и наследник бѳдет Небѣснаго Твоего Царствія.

Иерей возглашает: Яко Ты еси Бог наш, Бог еже мѳловати и спасаѳти, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сѳну, и Святому Дѳху, ныне и прѳсно, и во вѣки веков.

Лик: Амѳнь.

И по молитве помазует крестившагося святым муром, творя креста образ:

На челе, и очесех, и ноздрех, и устех, и

nostrils, the mouth, the two ears, the breast, the hands and the feet, and saying:

Seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

[In many places it is the custom for the Priest to place the baptismal Cross, after blessing it in the Baptismal Water, round the neck of the newly baptized and to give them a lighted candle. See Appendix.]

Then the Priest, having washed his hands, censes the Font, going round it in a circle, with the Godparent and the Newly-baptized following and standing opposite him, while we chant:

Choir: As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Deacon: Let us attend.

Reader: Prokeimenon in the 3rd Tone. [Psalm 26]

The Lord is my enlightenment and my Saviour; * whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life, of whom shall I be afraid?

Deacon: Wisdom.

обоих ушесех, и персех, и руках, и ногах, и глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Амѣнь.

Таже творит священник с восприемником и младенцем круга образ.

И поем: Елицы во Христа крестѣтеся, / во Христа облекѣтеся, аллилуѣя. [Трижды.]

Диакон: Вѣнчѣм.

Таже прокимен, глас 3:

Господь просвѣщѣние мое и Спаситель мой, / когѣ убоюся?

Стих: Господь защититель живота моего, от когѣ устрашуся?

Диакон: Премудрость.

Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

**The Epistle of Paul to the Romans
[6:3-11]**

Reader: Brethren, as many of us as were baptized into Christ were baptized into his death. We were buried then with him through baptism to death, so that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. For we know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For one who has died has been justified from sin. If then we died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ, being raised from the dead, dies no more; death no longer lords it over him. As to dying, he died once and for all; as to living, he lives for God. Consequently, you also must consider yourselves dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: Alleluia.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel

Чтец: К Римляном послания святаго Апостола Пávла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Апостол к Римляном [зач.91, Рим 6:3-11]:

Чтец: Брáтие, ели́цы во Христа́ Иису́са кресті́хомся, в смерть Егó кресті́хомся. Спогребóхомся ўбо Емú крещéнием в смерть: да я́коже воста́ Христóс от мёртвых сла́вою Отчею, та́ко и мы во обновлénии жízни ходіти начнем. А́ще бо сообразни б́ихом подóбию смёрти Егó, то и воскресéнию б́удем. Сиé ведя́ще, я́ко вётхий наш человек с Ним распя́тся, да упраздн́ится тéло грехóвное, я́ко ктомú не рабóтати нам грехú. Умёрый бо оправд́ися от грехá. А́ще ли умрóхом со Христóм, véруем, я́ко и ж́иви б́удем с Ним: Ведя́ще, я́ко Христóс воста́ от мёртвых, ктомú ужé не умира́ет, смерть Емú ктомú не облада́ет. Е!же бо ўмре, грехú ўмре ед́иною, а е́же живёт, Бóгови живёт. Та́кожде и вы помышля́йте себé, мёртвым ўбо б́ити грехú, жив́ым же Бóгови, о Христé Иису́се, Гóсподе нáшем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дúхови твоёмú.

Диакон: Премúдрость. Вóннем.

Чтец: Аллилúиа.

Диакон: Премúдрость, прóсти, услы́шим святаго Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоёмú.

Иерей: От Матфе́а святаго Евáнгелия

according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Matthew 28: 16-20]:

Priest: At that time the eleven Disciples journeyed to Galilee, to the mountain which Jesus had commanded them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus drew near and said to them, ‘All authority has been given to me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all the things that I have commanded you. And see, I am with you all days until the end of the age. Amen’.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed

чтѣние.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́ннем.

Евангелие от Матфеа, зач.116, [Мф.28:16-20]:

Иерей: Во вре́мя оно́, едиини́надесять ученицы́ идо́ша в Галилею́, в го́ру, а́може повеле́ им Иису́с: И ви́девши Его́, поклони́шася Ему́: о́ви же усумне́шася. И присту́пль Иису́с рече́ им, глаго́ля: даде́ся Ми вся́ка вла́сть на небеси́ и на землі́. Шѣдше научи́те вся язы́ки, крестя́ще их во і́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, уча́ще их блюсти́ вся, елі́ка заповѣ́дах вам. И се, Аз с ва́ми есмь во вся дни, до сконча́ния ве́ка, ами́нь.

Ектенія

Диакон: Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей мі́лости Твоѣ́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о

forces; for the God-preserved Russian land
...///

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servant of God, the Sponsor **N**.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the newly enlightened servant of God **N**.

That he/she may be kept in the faith of a pure confession, in all godliness and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his/her life.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Богохрани́мей странé Росси́йстей, да т́хое и безмо́лвное жити́е поживе́м во вся́ком благоче́стии и чистоте́.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѣнии и оставле́нии грехо́в раба́ Бо́жия [или рабы́ Бо́жией], [или рабо́в Бо́жиих], **имярек**, восприѣмника.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о новопросвещѣнном раба́ Бо́жии [или о новопросвещѣнной раба́ Бо́жией] [или о новопросвещѣнных раба́х Бо́жиих] **имярек**. О ѣже сохрани́ну бы́ти ему́ [или ей] [или им] в ве́ре чи́стаго исповѣдания, во вся́ком благоче́стии же и исполне́нии за́поведей Христо́вых, во вся дни живото́а его́ [или ея́] [или их].

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние наше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (трижды) **Благослови́.**

И священник творит отпуст.